

No. 13710

BRAZIL
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the suspension of the railway link between Madeira and Mamoré and its replacement by the Guajará Mirím – Porto Velho Highway. La Paz, 25 September 1971

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 31 December 1974.

BRÉSIL
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension des liaisons par chemin de fer entre Madeira et Mamoré et leur remplacement par la liaison routière Guajará Mirím – Porto Velho. La Paz, 25 septembre 1971

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL AND BOLI-
VIA CONCERNING THE SUS-
PENSION OF THE RAILWAY
LINK BETWEEN MADEIRA
AND MAMORÉ AND ITS
REPLACEMENT BY THE GUA-
GUAJARÁ MIRÍM - PORTO
VELHO HIGHWAY

ÉCHANGE DE NOTES CON-
STITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE BRÉSIL ET LA
BOLIVIE RELATIF À LA
SUSPENSION DES LIAISONS
PAR CHEMIN DE FER ENTRE
MADEIRA ET MAMORÉ ET
LEUR REMPLACEMENT PAR
LA LIAISON ROUTIÈRE
GUAJARÁ MIRÍM - PORTO
VELHO

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 25 de septiembre de 1971

Nº DGPE-AI-1392

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de expresarle que el Gobierno de Bolivia, por Decreto Supremo Nº 09923 de fecha 24 del corriente, ha ratificado el Protocolo Adicional al Tratado de 1903, suscrito entre nuestros Gobiernos el 27 de octubre de 1966. Asimismo, llevo a su conocimiento la conformidad de mi Gobierno al pedido formulado por el Ilustrado Gobierno de su país, en sentido de que, en el marco de dicho Protocolo, sea suspendida de inmediato la operación del ferrocarril Madeira-Mamoré, en mérito a su substitución por la carretera Guajará Mirím - Porto Velho.

Además, con referencia al mismo acuerdo y a las conversaciones sostenidas durante la primera reunión de la Comisión Mixta Boliviano-Brasileña de Cooperación Económica y Técnica, efectuadas en agosto último, mi Gobierno da su conformidad al ofrecimiento formulado por el Gobierno brasileño, referente a:

1. Asumir el compromiso de construir, sin cargo de reembolso, un puente sobre el río Mamoré entre las ciudades de Guajará Mirím (Brasil) y Puerto Sucre (Bolivia), según lo previsto en el Protocolo Adicional de 1966.
2. Hacerse cargo de la realización de los estudios de factibilidad y, conforme a ellos, del proyecto de ingeniería de la carretera La Paz - Cobija, prevista en el Acta de Río Branco de 29 de enero de 1969.

¹ Came into force on 25 September 1971 by the exchange of the said notes

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1971 par l'échange desdites notes.

3. Estudiar la posibilidad de prestar su cooperación al Gobierno boliviano para lograr la construcción de la carretera Riberalta - San Borja.
4. Asumir el compromiso de construir, sin cargo de reembolso, un puente sobre el río Acre, entre Brasileia y Cobija.
5. Estudiar la posibilidad de construir un puente sobre el arroyo Concepción entre Puerto Suárez y Corumbá.

Para finalizar debo expresar la satisfacción de mi Gobierno por el propósito del Gobierno brasileño de mantener la carretera Guajará Mirím - Porto Velho en condiciones de tráfico permanente, así como de realizar su pavimentación cuanto antes, conforme lo requiera el aumento de volumen de tránsito y dejando expresa constancia de que dicha pavimentación deberá realizarse antes de cumplirse los 10 años de suscrito el presente compromiso.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que esta Nota y la Reversal que se sirva dirigirme serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo en la materia, hago propicia la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

MÁRIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

Al Excelentísimo señor D. Cláudio Garcia de Sousa
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Brasil
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP

La Paz, 25 September 1971

No. DGPE-AL-1392

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Bolivia, by Supreme Decree No. 09923 of 24 September 1971 has ratified the Additional Protocol to the 1903 Treaty concluded between our Governments on 27 October 1966.¹ I also have the honour to inform you that my Government accedes to the request of your Government that, under the terms of the Protocol, the operation of the railway link between Madeira and Mamoré should be suspended immediately following its replacement by the Guajará Mirím - Porto Velho highway.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 25 septembre 1971

N° DGPE-AL-1392

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement bolivien, par le décret suprême n° 09923 en date du 24 courant, a ratifié le Protocole additionnel au Traité de 1903, signé par nos Gouvernements le 27 octobre 1966¹. En outre, le Gouvernement bolivien souscrit à la demande présentée par votre Gouvernement, à savoir qu'en vertu dudit Protocole la liaison ferroviaire Madeira-Mamoré cesse immédiatement de fonctionner et soit remplacée par la liaison routière Guajará Mirím - Porto Velho.

¹ See p. 63 of this volume.

¹ Voir page 63 du présent volume.

With reference to that agreement and to the talks held during the first meeting of the Joint Bolivian-Brazilian Commission on Economic and Technical Cooperation in August 1971, my Government accepts the offer of the Brazilian Government to:

1. Undertake to construct, without reimbursement, a bridge over the River Mamoré between Guajará Mirim (Brazil) and Puerto Sucre (Bolivia), as provided in the 1966 Additional Protocol.
2. Carry out feasibility studies and, in the light of those studies, undertake the engineering work for the La Paz-Cobija highway provided for in the Rio Branco Act of 29 January 1969.
3. Consider the possibility of cooperating with the Bolivian Government in the construction of the Riberalta-San Borja highway.
4. Undertake to construct, without reimbursement, a bridge over the River Acre between Brasileia and Cobija.
5. Consider the possibility of constructing a bridge over the Arroyo Concepción between Puerto Suárez and Corumbá.

Allow me to conclude by expressing the satisfaction of my Government with the proposal of the Brazilian Government to keep the Guajará Mirim-Porto Velho highway permanently open to traffic and to pave it as soon as possible as required by the increased volume of traffic on the express understanding that the highway must be paved within 10 years of the conclusion of this agreement.

This note and your reply thereto will be regarded by my Government as an

Par ailleurs, se référant au même Accord et aux entretiens qui se sont déroulés pendant la première réunion de la Commission mixte brésil-bolivienne de coopération économique et technique, tenue en août dernier, mon Gouvernement accepte la proposition du Gouvernement brésilien qui s'est offert :

1. A s'engager à construire et à financer intégralement un pont sur la rivière Mamoré entre les villes de Guajará Mirim (Brésil) et Puerto Sucre (Bolivie), suivant les dispositions du Protocole additionnel de 1966.
2. A assurer la réalisation des études de faisabilité et, compte tenu de ces études, du plan des travaux pour la route La Paz-Cobija prévue dans l'Acte de Rio Branco du 29 janvier 1969.
3. A étudier la possibilité de coopérer avec le Gouvernement bolivien pour la construction de la route Riberalta-San Borja.
4. A s'engager à construire et à financer intégralement un pont sur la rivière Acre, entre Brasileia et Cobija.
5. A étudier la possibilité de construire un pont sur la rivière Concepción entre Puerto Suárez et Corumbá.

Enfin, je vous fais part de la satisfaction avec laquelle mon Gouvernement accueille la proposition du Gouvernement brésilien d'assurer en permanence des conditions de circulation normales sur la route Guajará Mirim-Porto Velho et d'en réaliser le revêtement le plus tôt possible, en fonction de l'augmentation de la circulation, et, en tout état de cause, dans les 10 ans suivant la conclusion du présent accord.

Mon Gouvernement considérera que la présente note et celle que vous

agreement on the matter. I take this opportunity, etc.

MÁRIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

His Excellency
Mr. Cláudio Garcia de Souza
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Brazil
La Paz

voudrez bien m'adresser en retour constituant un accord en la matière.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

MÁRIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

Son Excellence
Monsieur Cláudio Garcia de Souza
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Brésil
La Paz

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

La Paz, em 25 de setembro de 1971

Nº 176

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 1392, de 25 do corrente, cujo teor é o seguinte:

«La Paz, 25 de setembro de 1971. Nº 1392. Senhor Embaixador: Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com o propósito de comunicar-lhe que o Governo da Bolívia, pelo Decreto-Supremo nº 09923, de 24 do corrente, ratificou o Protocolo Adicional ao Tratado de 1903, assinado entre nossos Governos a 27 de outubro de 1966. Outrossim, levo a seu conhecimento o assentimento de meu Governo ao pedido formulado pelo ilustre Governo de seu país no sentido de que, no quadro do referido Protocolo, seja suspenso imediatamente o funcionamento da Ferrovia Madeira-Mamoré, tendo em vista sua substituição pela rodovia Guajará-Mirim-Porto Velho.

«Ademais, com referência ao mesmo acordo e às conversações sustentadas durante a primeira reunião da Comissão Mista Boliviano-Brasileira de Cooperação Econômica e Técnica, realizada em agosto último, meu Governo está de acordo com o oferecimento formulado pelo Governo brasileiro no sentido de: 1. Assumir o compromisso de construir sem reembolso uma ponte sobre o Rio Mamoré, entre as cidades de Guajará-Mirim (Brasil) e Puerto Sucre (Bolívia). segundo o disposto no Protocolo Adicional de 1966. 2. Encarregar-se da realização dos estudos de factibilidade e, de acordo com eles, do projeto de engenharia da rodovia La Paz-Cobija, prevista na Ata de Rio Branco, de 29 de janeiro de 1969. 3. Estudar a possibilidade de prestar sua cooperação ao Governo boliviano para lograr a construção da rodovia Riberalta-San Borja.

4. Assumir o compromisso de construir sem reembolso uma ponte sobre o Rio Acre, entre Brasiléia e Cobija. 5. Estuda a possibilidade de construir uma ponte sobre o Arroio Conceição, entre Porto Suarez e Corumbá. Para finalizar, devo expressar a satisfação de meu Governo com o propósito do Governo brasileiro de manter a rodovia Guajará-Mirim-Porto Velho em condições de tráfego permanente, bem como de efetuar a sua pavimentação o quanto antes, conforme o exija o aumento de volume de trânsito e deixando constância expressa de que a mencionada pavimentação deverá realizar-se antes de cum-

pidros dez anos da assinatura do presente compromisso. Ao manifestar a Vossa Excelência que esta Nota e a Reversal que tenha a bondade de dirigir-me serão consideradas pelo meu Governo como um acordo sobre a matéria, aproveito a oportunidade para renovar-lhe os protestos da minha mais alta e distinta consideração. *Assinado* MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ. Ministro das Relações Exteriores e Culto. Ao Excelentíssimo Senhor D. Claudio Garcia de Souza, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Brasil. Nesta.»

2. Em resposta, me apraz manifestar a Vossa Excelência que meu Governo está de acordo com os termos da nota acima transcrita.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA
Embaixador do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Dr. Mário Gutiérrez Gutiérrez
Ministro das Relações Exteriores e Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Paz, 25 September 1971

La Paz, le 25 septembre 1971

No. 176

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 1392 of 25 September 1971 which read as follow:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government accepts the terms of the above note.

I take this opportunity to reiterate, etc.

CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA
Ambassador of Brazil

His Excellency
Dr. Mário Gutiérrez Gutiérrez
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

Nº 176

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1392 du 25 courant dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les termes de la note reproduite ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

L'Ambassadeur de Brésil,
CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA

Son Excellence
Monsieur Mário Gutiérrez Gutiérrez
Ministre des relations extérieures
et du culte